

Multilingual Electronic Newsletter

多言語メールマガジン

かごしま南の風便り



Kagoshima Southern Wind Tidings



가고시마현청 다언어 정보지 「가고시마 남쪽바람소식」



VOL.187

### 1 국제교류원 칼럼 ( 가고시마현 국제교류원 원 이민 )

쪽염색(藍染) : 재팬 블루의 매력

### 2 지사 관련 새 소식

베트남 공항 전세기의 취향기념식, 마중에 참여하였습니다( 3 월 27 일)

### 3 가고시마 국제교류

2023 년 가고시마현 해외 기술연구원 및 현비 유학생의 수료식과 보고회가 개최되었습니다. ( 2 월 16 일 )

### 4 가고시마 소식

<협력대 축제 가고시마 2024>가 개최되었습니다. ( 3 월 17 일 )

## 국제교류원 칼럼

### ● 쪽염색(藍染) : 재팬 블루의 매력 ●

—가고시마현 국제교류원 원 이민(싱가포르 출신)—

여러분, 가고시마에서 전통공예 쪽 염색(藍染)을 체험할 수 있다는 것 알고 계셨나요? 미나미사츠마시(南さつま市)에 있는 <아이조메야>라는 공방에서 그 전통을 지금까지 지켜오고 있다고 합니다. 함께 가볼까요?



공방 <아이조메야>

### ▶ 쪽염색이란

쪽 염색(藍染)이란 화학용품을 사용하지 않는 일본 전통의 100% 천연 염색 기술입니다. 복잡한 발효 과정을 거쳐 색이 잘 바래지 않으며 선명하고 짙은 쪽 색을 만들어내는 이 염료는 일본을 상징하는 색으로 세계적으로 유명하며 “재팬 블루”라고 불리기도 합니다. 쪽 염색에서 사용하는 쪽은 인류 최고(最古)의 염료라고 알려져 있으며 일본도 오래전부터 사용해 왔습니다. 그러나 넓게 보급된 것은 쪽 염색에 적합한 목면 소재 의류가 늘어난 에도시대 이후입니다.

당시 일본에 방문한 외국인들은 짙은 쪽 색이 일본을 상징한다고 생각하였고 1870년대 일본에 온 한 영국인 화학자가 이 색에 “재팬 블루”라는 이름을 붙였습니다. 현재 많은 쪽 색 제품에는 합성 염료가 사용되고 있지만 쪽 염색 장인이 전통과 기술을 계승한 덕분에 현대에도 전통적인 쪽 염색을 볼 수 있게 되었습니다.



공방 내부

## ▶ 아이조메야



자연에 둘러싸인 공방

울창한 산속, 자연 풍경과 신선한 공기로 둘러싸인 공방 "아이조메야"에서는 쪽 염색 체험이 가능합니다. 쪽 색으로 염색한 의류와 액세서리를 판매하는 상점도 공방 바로 옆에 있습니다. 쪽 염색 체험은 30년 동안 많은 염직물을 만들어 오고 체험 당시에도 쪽 염색 제품을 착용하고 계셨던 카미조노 선생님이 상냥하게 지도 해주셨습니다.

## ▶ 쪽 염색 체험

먼저 아틀리에에서 발효된 염료가 들어 있는 통을 보여주시고, 발효 공정과 사용되는 염료에 대해 설명 해주셨습니다. 염료 액은 현재도 살아있고 계속해서 발효 중이기 때문에 항상 영양을 공급하여 키워야 하며, 같은 원료라고 하더라도 통마다 미묘한 차이가 있어 저마다 다른 쪽 색이 만들어진다고 합니다. 선생님은 단소메(段染め)-하나의 실에 여러 색을 번갈아가며 염색하는 기술-, 흘치기염색-피염물을 실로 견고하게 묶거나 감은 후 염색하여 무늬가 나타나게 하는 염색 기술-등을 설명해 주셨고 그 후 참가자가 원하는 디자인이나 염색하고 싶은 물건(손수건, 반dana, 숯)을 정하였습니다.



염료



쪽 염색의 원료

저는 솔을 단소메(段染め)기법으로 염색하기 위해 먼저 천을 전체적으로 물들이고 조금씩 구역을 나눠 묶은 후 몇 번에 걸쳐 천을 염료에 담그는 작업을 했습니다. 이 작업을 반복하면 천에 공기가 닿으면서 점차 원하는 색이 나오게 됩니다. 작업이 끝났을 때 천의 색은 파란색이라기 보다는 짙은



천을 염료에 담그는 모습



염료에 잠긴 천

초록색이었습니다. 원하는 색이 되면 천을 물에 헹구고 탈수하여 건조합니다. 그러면 기다리던 아름다운 쪽 색이 눈 앞에 나타납니다.



물에 헹구면 쪽 색이 나타납니다



자연 건조 중인 짙은 녹색의 천

### ▶ 감상

저는 손으로 무언갈 만드는 것을 좋아해서 이번 기회로 일본의 전통 공예 쪽 염색에 대해 배울 수 있어 좋았습니다. 선생님 덕분에 즐거운 체험을 할 수 있었고, 쪽 염색에 대해 많은 것을 배울 수 있었습니다. 실제로 체험해 보니 천연 재료를 염색액으로 만드는 공정뿐만 아니라 쪽의 관리 등 쪽 염색에는 엄청난 정성이 들어간다는 알 수 있었습니다. 쪽 염색은 그야말로 사랑의 힘이 필요한 것이죠!



사쿠라지마를 모티브로 만든 솔이 완성!

또한 에도시대부터 전해져 내려온 이 전통적인 기법 자체에도 굉장히 의미가 있다고 느꼈습니다. 오랜 역사가 있는 흥미로운 일본 전통 공예 쪽 염색의 매력을 아이조메야에서 체험해보지 않으시겠습니까?

꼭 오셔서 직접 체험해 보세요!



햇빛을 쬐고 있는 완성품들

藍染屋 | aizomeya 

藍染屋(아이조메야)

주소 : 〒899-3402

가고시마현 미나미사츠마시 킨포초  
(金峰町) 다이자카 (大坂) 7764-1

Tel: 0993-78-2897

HP: <https://aizomeya.work/>



카미조노 선생님과 우리들의 완성품

## 지사 관련 새 소식

### ●베트남 항공 전세기 취항 기념식과 마중에 참여하였습니다.(3 월 27 일)●

베트남 항공 전세기편의 취항기념식 및 마중에 참여하였습니다. 이번 전세기는 2019 년 10 월 이후 약 5 년 만이며 베트남 항공 및 HIS 과 연계 협정을 맺은 첫 전세기입니다. 취항기념식에서는 가고시마에서 베트남으로 출발하는 분들을 배웅하였습니다. 또한, 베트남에서 온 관광객에게 기념품을 전하는 등 본청에 오신 것을 환영해 드렸습니다. 앞으로도 연계 협정을 기반으로 하여 정기편 취항을 목표로 전세기의 증편 및 가고시마와 베트남의 공동 프로모션 유치를 위해 힘쓰겠습니다.



◀시오다 지사, 주식회사 HIS 대표이사 야다, 베트남항공 응오 시 아인 일본지역총지배인 3 명이 악수하고 있는 모습



▲시오다지사가 베트남에서 가고시마에 오신 분들을 환영하는 모습



▲시오다지사가 인사하는 모습

## 가고시마 국제교류

●2023 년 가고시마현 해외 기술연구원 및 현비 유학생의 수료식 및 보고회가 개최되었습니다. (2 월 16 일)●

가고시마현에서는 개발도상국의 인재로서 자국의 발전과 번영을 위한 해외 기술연구원과 본국의 긴밀화에 공헌할 수 있는 인재로서 가고시마현에서 타국으로의 이주자의 자제들을 현비 유학생으로 매해 유치하고 있습니다. 2024 년 2 월 16 일, 2023 년도 가고시마현 해외 기술연구원 3 명(브라질, 파라과이, 중국)과 현비 유학생 3 명(브라질, 페루)의 수료식 및 보고회가 현청에서 열렸습니다. 수료식에서는 후지모토 부지사의 수료증서와 기념품을 전달하고 그 후 보고회에서는 각 연구원과 유학생이 가고시마에서의 생활이나 연구소, 대학에서 배운 것을 발표하였습니다.

당일 수입기관과 대학 이외에도 숙박시설이나 홈스테이 관계자 등 지원을 주신 많은 분들이 참석하셨습니다. 귀국 후에도 가고시마에서 배운 기술이나 지식, 경험으로 모국의 발전에 기여하고 모국과 가고시마의 징검다리가 되어줄 것을 기대하고 있겠습니다.



인사하는 현비 유학생들▶



◀도움을 주신 분들과



◀인사하는 해외 기술연구원들.

## 가고시마 소식

● <협력대 축제 가고시마 2024>가 개최되었습니다. (3 월 17 일) ●



▲ 무대 이벤트



▲ 지역 부흥 협력대의 부스



▲ 체육관에 모인 참가자들



▲ 워크숍

3 월 17 일, 카노야시의 타카쿠마 교류 촉진 센터에서 협력대 축제 가고시마 실행위원회(청소년 해외협력대 가고시마현 OB 회)의 주최로 "협력대 마츠리 가고시마 2024"가 개최되었습니다. 이 축제는 현민들이 JICA 해외협력대나 지역 발전 협력대를 가까이에서 보고 느끼며 국제 협력이나 다문화 공생 등 SDGs 와 지방 발전에 대해 더욱 깊게 이해하는 것을 목적으로 하고 있습니다.

여러 나라의 맛있는 요리나 지역의 특산품 등을 내놓은 부스를 시작으로 각국의 가면 만들기 및 민족의상 체험 등 각종 워크숍과 즐거운 이벤트가 진행되었습니다. 아쉬운 날씨에도 불구하고 회장은 가족 단위 참가자와 학생 등 많은 사람으로 붐볐습니다. 축제의 마지막에는 JTB 여행상품권, 특산물 선물 세트, 지구본 등 화려한 상품이 있는 추첨회도 진행되어 회장의 분위기는 최고조에 이르렀습니다.





가고시마현청 홈페이지 <http://www.pref.kagoshima.jp/>

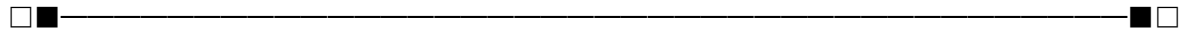


편집후기 (가고시마현 관광 · 문화스포츠부 국제교류과)

여러분, 안녕하세요! 봄이 지나고 이제 곧 장마와 여름이 금방이라도 올 것처럼 빠르게 변하고 있는 나날입니다. 여러분은 어떻게 지내고 계신가요?

4 월부터 시작된 새로운 생활이나 환경에 지치진 않으셨나요? 자신만의 기분 전환 방법을 찾아 재충전하며 지내시길 바랍니다!

그럼, 다음 호도 기대해주세요!



「가고시마 남쪽바람소식 게시판」에서는 가고시마에 관한 화제를 다음과 같이 모집 및 게재합니다.

#### 1. 가고시마 포토 갤러리

가고시마만의 매력이 담긴 사진이나 해외에서 발견한 가고시마의 사진을 모집하고 있습니다. 사진에 관한 간단한 설명과 함께 보내 주시기 바랍니다. (예: 산더미처럼 쌓인 화산재 봉투)

#### 2. 가고시마 생활의 지혜

가고시마의 생활에 관한 정보를 공유해 주십시오. (예: 사쓰마아게를 맛있게 먹는 법, 화산재 대처법)

이 밖에도 독자 여러분과 공유할 여러분의 다양한 정보를 기다립니다.

#### ▲▽▲▽ 기사 제공 및 문의처 ▲▽▲▽

일본 가고시마현 관광 · 문화스포츠부 국제교류과

〒 890-8577 가고시마시 가모이케 신마치 10-1

TEL: +81-99-286-2306

FAX: +81-99-286-5522

↓전자메일 주소

영 어 : [cir1@pref.kagoshima.lg.jp](mailto:cir1@pref.kagoshima.lg.jp)

중국어 : [cir2@pref.kagoshima.lg.jp](mailto:cir2@pref.kagoshima.lg.jp)

한국어 : [cir3@pref.kagoshima.lg.jp](mailto:cir3@pref.kagoshima.lg.jp)

일본어 : [minami@pref.kagoshima.lg.jp](mailto:minami@pref.kagoshima.lg.jp)

본 기사의 저작권은 가고시마현에 있습니다. 무단게재와 불법복사를 금합니다.